

Journal de poésie pour enfants - septembre 2026 ● n° 18

# GUSTAVE *junior*

Numéro double

avec  du  la  la

d'une langue à l'autre 



5 poèmes de  
BILAL MOULLAN  
MOHAMMED  
EL AMRAOUI  
BERNARD FRIOT  
NOËLLE MATHIS  
LORÉNA BUR

ENTRE

DEUX

LANGUES

# l'édito

de Fabienne Swiatly

Plus de 7000 langues différentes  
se parlent dans le monde, un vrai trésor.

Tu en connais combien ?  
Tu sais en parler combien ?

Peut-être qu'autour de toi  
d'autres langues se parlent.  
Peut-être qu'elles te font voyager  
quand tu les entends.  
Peut-être que tu aimerais en  
apprendre d'autres.

Posséder une autre langue  
c'est une richesse :  
avec chaque langue  
on voit, on raconte, on partage  
le monde différemment.

Dans ce numéro tu vas découvrir  
des Déplilala et des poèmes  
écrits entre deux langues  
et, peut-être, tu en écriras  
un à ton tour.  
Peut-être...

## Les poètes et poétesses de ce numéro

**Mohammed El Amraoui**, né au Maroc, vit en France. Il écrit de la poésie en français et en arabe.  
↳ *Rêves d'un petit chat somnambule*, éd. Jacques André.

**Loréna Bur**, née à Nouméa en Nouvelle Calédonie, réside maintenant en Australie.  
↳ *J'ai un trou dans le cœur de la taille d'une brousse*, éd. 10 pages au carré.

**Bernard Friot** est gourmand des langues étrangères. Il invente pour chaque numéro de *Gustave Junior* une proposition d'écriture poétique.

**Noëlle Mathis**, née à la frontière franco-allemande, a grandi avec trois langues, le français, l'allemand et le platt, une langue régionale de Lorraine.  
↳ *Je parle pas la langue*, éd. Isabelle Sauvage.

**Bilal Moullan** vit sur l'île de la Réunion dont il est originaire. Dans ses poèmes le créole donne une autre profondeur au français.  
↳ *Les murs de la maison se grisent*, éd La Crypte.

**Elsa Valentin** collabore avec DULALA depuis 2020. Son goût pour les mots et les langues y a trouvé un beau terrain de jeux !  
↳ *Vous les mots vous les arbres je vous bois*, éd. Gros Textes

Après GUSTAVE *junior*

découvrez GUSTAVE. le journal  
de poésie contemporaine  
sur [gustavemagazine.com](http://gustavemagazine.com)

# FÉ LANGAZ

Bilal Moullan

en poésie on dit : la courbe  
de tes yeux fait le tour  
de mon cœur<sup>1</sup>  
en poésie il faut tordre des mots  
pour que la langue s'efface  
derrière des images  
des images sans fermer les yeux  
des images sans avoir rêvé  
des images présentes mais qui  
n'existent pas  
en poésie on prend la langue  
comme une page  
on fait un pli  
le trait d'ombre  
on le nomme poésie

an kréol i di: kinm sézi dann tèr  
béton sa mon sor m'ansèrv  
sanm ou<sup>2</sup>  
an kréol nou mèt ansanm  
dé kozé kom un tréasaz  
an kréol pou fé langaz  
i fo pa kroir ni mélanz malgas  
ek franse  
an kréol nou mèt ansanm  
in ti gine kozé lo kèr sanm  
in ti gine kozé lo mor  
in ti gine kozé astèr sanm  
in ti gine kozé lontan  
nou tienbo lo dé koté é nou sèr  
a li for  
ziska i may  
nou tienbo lo dé koté é nou sèr  
a li for  
ziska la voi i tranb  
astèr èk lo sobatman la voi  
ni koz pi kréol  
astèr ni koz fonkèr

1: Paul Eluard. 2: Danyèl Waro, « Sanm ou ».

Ce poème mêle créole réunionnais et français. Les passages en créole ne sont pas une traduction littérale mais racontent la même chose.

# L'ÉTÉ ET L'ÉPÉE

Mohammed El Amraoui

- Dans ma bouche, j'ai deux  
  lignes  
- Oh, le monstre !  
- Oui, deux lignes  
- Oh, le monstre !  
- Elles se parlent, se chamaillent  
s'adoucissent, s'attendrissent  
- Comme deux sœurs ?  
- Ou copines si tu veux  
Elles s'entendent, mais  
  n'entendent

pas toujours la même chose  
- C'est normal  
- En français, je dis *épée*,  
  je dis *été*

Une seule lettre au milieu  
tu l'entends, et tout change

- C'est normal  
- En arabe, je dis *sayf*, je dis *sayf*  
Tu entends la différence ?  
- Pas du tout, rien du tout  
- Quand le *s* sifffle sifffle  
et s'affûte ça devient *épée*

Quand le *s* s'arrondit  
  et se goooooonfle  
Ça devient une saison en été  
T'as compris ?  
- Pas du tout, rien du tout  
- Je réexplique  
- Non, c'est bon, j'ai compris  
- Je réééexplique  
- Nooon, c'est boooooooooon !

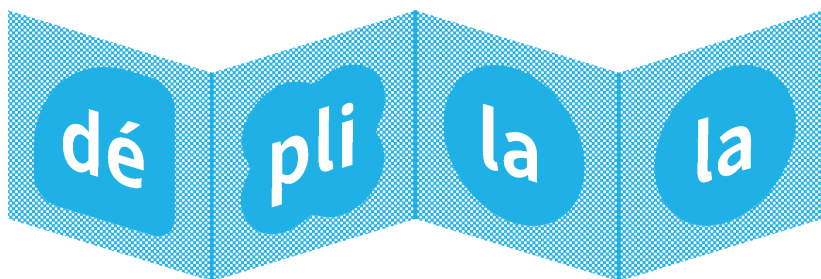
## WHY NOT

Bernard Friot

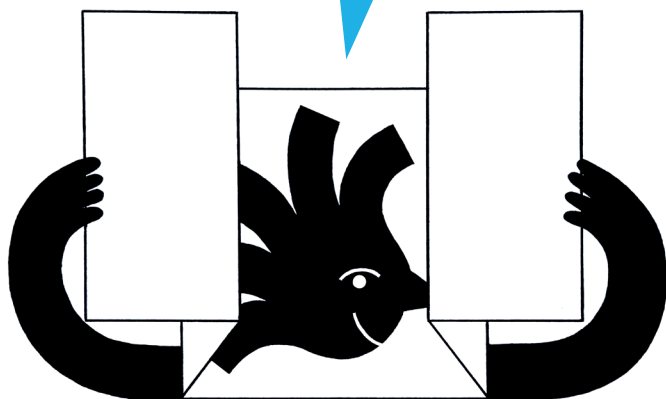
*Te lo dico così  
aber auch so  
et même ainsi  
why not ?  
Ti voglio bene  
und wie !*

*Chaque jour un peu plus  
it's incredible but true !  
Perché quando penso a te  
die Sonne singt und tanzt  
le vent est doux  
and the clouds smile.*

*Te lo dico così  
aber auch so  
et même ainsi  
why not ?  
Oui, oui,  
ich habe dich lieb,  
ami,  
and all these words  
per dirtelo.*



**GUSTAVE *junior***  
t'offre deux Déplilala :  
des cartes-poèmes à découper  
et à plier pour jouer avec  
les langues.



Déplilala est une activité développée par l'association DULALA dont l'objectif est de valoriser le multilinguisme dans notre société, un levier culturel pour favoriser l'égalité des chances et lutter contre les discriminations.

DULALA produit et diffuse des ressources à forte dimension artistique qui s'appuient sur les enseignements de la recherche au service des acteurs du terrain. Cette approche permet aux enfants et aux acteurs éducatifs qui les accompagnent de développer une vision sensible et positive de toutes les langues, un facteur clé pour lutter contre les discriminations et nouer une relation positive avec la langue de l'école.

Déplilala c'est jouer avec les mots,  
s'amuser à explorer  
les sons des langues ;

développer l'imaginaire  
et la créativité, valoriser  
la diversité linguistique,  
développer la curiosité  
et le goût des langues.

Un projet pour lier  
écriture créative, poésie & langues.

Plus d'info sur [dulala.fr](http://dulala.fr)





soleil [djan]



nuit [noté]



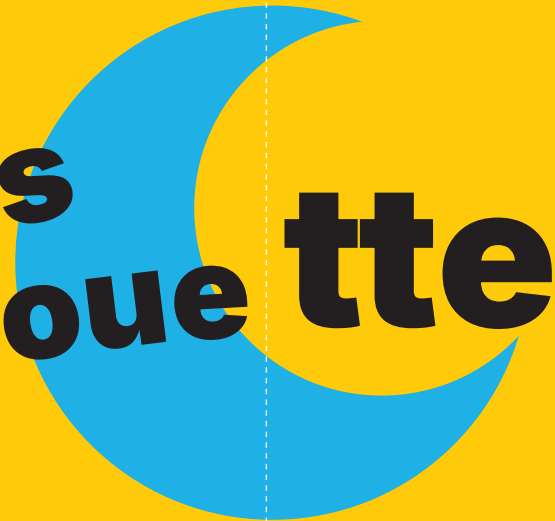
ne s'éteint

t] — wolof



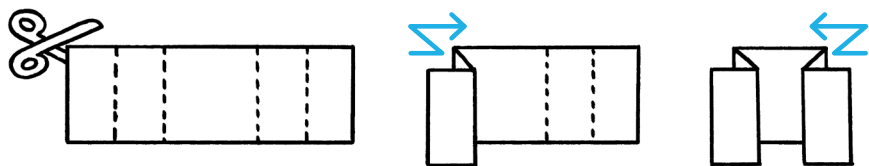
plotties  
us la couette

— italien



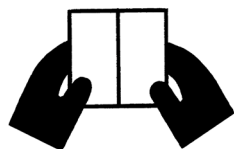


## MODE D'EMPLOI



Pour fabriquer tes Déplilala, découpe les deux bandes et plie-les comme sur le dessin.

1

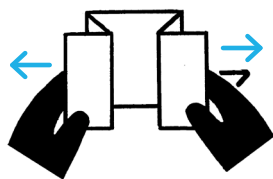


Observe un premier pliage fermé. Devine la langue représentée sur les deux rabats ainsi que le sens du mot.

Le mot est-il écrit dans un système d'écriture qui ressemble à celui du français? Quelqu'un sait-il le lire?

Ouvre ensuite le pliage pour révéler le poème à l'intérieur. Prends un temps d'observation pour identifier le mélange des deux langues.

2

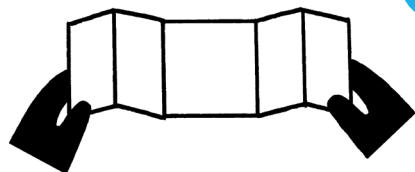


3

Le mot initial a-t-il un lien avec le poème? Si oui, lequel?

Dans un contexte poétique, plusieurs réponses peuvent expliquer le lien entre le poème et le mot, sans que l'une ne soit plus juste qu'une autre.

À toi d'en décider le sens.



*D'autres poèmes sont à découvrir sur [dulala.fr/deplilala](http://dulala.fr/deplilala).  
Ils sont tous d'Elsa Valentin.*

# QUAND MÉMÉ CHANTE

Loréna Bur

quand mémé chante je comprends tout autrement

le bleu du ciel discrètement  
se met à nous rejoindre

*lihat kebunku* regarde mon jardin

c'est le seul que j'ai et je l'arrose tous les matins  
en lui dédiant cette chanson.

à la saison des fruits, nous écartons les escargots d'un geste simple ;  
leurs yeux rentrent dans leur corps vers un monde  
que nous ne percevons pas.

mémé me dit *tidak apa-apa* ce n'est pas grave  
nous n'arrivons pas toujours  
à éviter la peur

les fourmis vont d'un arbre  
à l'autre sans demander leur chemin,

l'herbe sous nos pieds est bonne, elle fait partie de la famille  
– nos racines minuscules se confondent  
vers le noyau de la terre

tout à coup, un nuage prend la forme du langage  
mémé sourit : *hujan akan turun sepanjang malam* il va pleuvoir toute la nuit  
c'est très bien pour les bananiers nains

ma langue fait sept fois le tour de la planète  
pour me rapprocher d'elle :  
*pisang kecil* petite banane ?

mémé rit mais ne me corrige pas

ses mains plongent jusqu'à toucher du bout des doigts  
le pays de son enfance

elle lui donne de ses nouvelles  
et les fourmis avancent

par un trou dans le feuillage j'aperçois un instant le soleil  
se pencher un peu  
pour pouvoir écouter

# J'AI SOIF

Noëlle Mathis

J'ai soif de langues. J'ai soif d'italien et de salive.

J'ai soif d'accents et d'intonations.

J'ai soif d'allemand.

J'ai soif d'anglais.

J'ai soif de toi.

J'ai soif de mots qui n'existent pas en français, tel *polpastrello*  
— le bout du doigt.

J'ai soif des mots qui touchent. Des mots qui mettent  
le doigt dans la pâte, dans la gouache, dans la poudre.  
J'ai soif de texture.

Je sais que les mots vont venir.

# un bout du monde

## La poésie parle toutes les langues



Écoute ces phrases sur <https://www.gustavejunior.com/monde/>

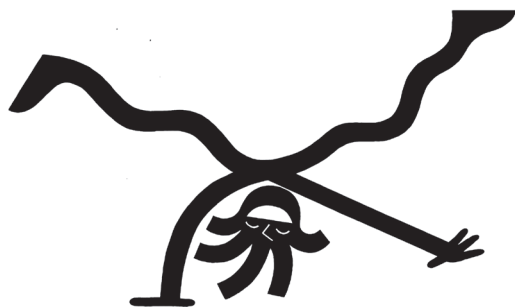
# à ton tour

Le jeu d'écriture  
de Bernard Friot

Et si tu écrivais un poème polyglotte  
(ou multilingue, c'est la même chose) ?

Tu peux procéder ainsi :

- 1) Fais une liste des mots que tu connais dans d'autres langues que le français
- 2) Liste aussi des mots que la langue française a adoptés, comme spaghetti, parking, sushi, baby-foot, poncho, parka (il y en a des centaines !)
- 3) Utilise ces mots pour écrire un poème en utilisant le français comme liant ou ciment.



Vous pouvez envoyer vos créations,  
individuelles ou collectives,  
avant le 15 décembre 2026



à [gustavejunior@protonmail.com](mailto:gustavejunior@protonmail.com).

Retrouvez les participations sélectionnées sur le site !



## GUSTAVE *junior* c'est quoi ?

Chaque trimestre,  
**GUSTAVE *junior***  
c'est des poèmes inédits  
et des jeux littéraires librement  
utilisables en classe,  
en médiathèque et pour  
toute activité pédagogique  
non lucrative\*.

Parlez de **GUSTAVE *junior***  
à vos ami-e-s et collègues,  
l'abonnement est gratuit sur le  
site [www.gustavejunior.com](http://www.gustavejunior.com)

\* Pour toute utilisation événementielle  
(atelier rémunéré, spectacle ou autre)  
merci de nous contacter.  
Tous droits réservés.

**GUSTAVE *junior*** est  
édité par le Centre de créations  
pour l'enfance de Tinquex  
[creationspourl'enfance.org](http://creationspourl'enfance.org)  
et l'association *Déjà poète!* ·  
Éditeur : Stéphane Bataillon ·  
Directrice de la publication :  
Dolores Da Silva Dias  
· Rédactrice en chef :  
Fabienne Swiatly  
· Chargée de projet  
et communication :  
Fatiha Meknaci  
· Illustration et graphisme :  
Léo Righini-Fleur  
· À ton tour : Bernard Friot  
· Relecture : Claire Terral  
N°ISSN : 2971-1096

**RENDEZ-VOUS  
EN JANVIER 2027  
POUR LE PROCHAIN NUMÉRO  
DE GUSTAVE *junior* !**